



# Proximity: Issue 74 of *Communicate!* – The AIIC Webzine

From the editor – a brief introduction to this Issue

---

Communications officer.

Published: May 29, 2019 Last updated: August 9, 2019

---

## A tribute to beloved colleagues

In March this year AIIC and the interpreter community were devastated by news that three much-loved members, and the daughter of another, were amongst the victims of the horrific airline disaster in Ethiopia. This edition of *Communicate!* includes [personal tributes](#) to these colleagues, offered on behalf of all members.

## Remote interpreting

In a previous edition of *Communicate!* (Issue 72, April 2018), we published [AIIC's statement on distance interpreting](#). Since then the Association has also published a set of [Guidelines for Distance Interpreting](#). A series of regional meetings with a focus on the topic has stimulated discussion and thought on what remote modes of interpreting can mean for the profession, and two articles in this edition – “[The long view: AIIC and remote interpreting](#)” and “[Remote simultaneous interpreting: time to start a dialogue](#)” – pick up on different aspects of that discussion.

One risk that is exacerbated by remote modes of interpreting is acoustic shock – a potentially devastating occurrence that unfortunately many AIIC members have experienced. In “[The shocking reality of sudden noises](#)” Gillian Misener discusses the risk factors and measures to counter them.

## Advancing the profession

Meeting demand for professional interpreters in China has presented particular training challenges – and considered responses, as Matthew Perret and Yinying Wang describe in “[Giving voice to 1.4 billion people](#)”.

In 2017, AIIC Germany combined forces with the national professional association, VKD, to conduct market research to better understand client perceptions and needs. In “[Keeping up with the growing German market](#)”, Sonia Hogl and Isabelle Raskin-Jeanneret share the survey findings, calling for intensified efforts to raise AIIC's visibility.

Then, in “[Identify Yourself!](#)” the Advisory Board's Brand and Visibility Group announce an upgrade to the AIIC brand, along with some new ways that members can promote their professional

identity.

## Consecutive

Two of the articles consider consecutive interpreting. Michelle Hof's [review of \*Consecutive Interpreting: A Short Course\*](#), introduces a new book by AIIC member Andrew Gillies. We also include an excerpt from "[Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle](#)" (originally published in *Traduire*), in which Gilles Ouvrard offers practical guidance in how to prepare for official consecutive interpreting assignments.

## Regular features

This edition includes updates in our two ongoing series: in [Imperial Intermediaries](#), the latest essay in the [Looking for Interpreter Zero](#) series, Christine Adams follows Karma Paul, the 1922 Mount Everest expedition interpreter. Julia Poger continues her Business of Interpreting series with FAQ 11: "[How Do I Win the Bid](#)", with tips on how to recognize the jobs that you actually don't want.

I hope that you enjoy *Communicate! Issue 74: Proximity*.

Please get in touch with your comments or suggestions for future issues.

---

---

*Martin Field is the AIIC Communications Officer, and editor of **Communicate!***

---

---

### Recommended citation format:

Communications officer. "Proximity: Issue 74 of Communicate! – The AIIC Webzine". *aiic.net*. May 29, 2019. Accessed May 2, 2020. <<https://aiic.net/p/8820>>.